

## **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

Przedmiot zamówienia:

**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów)  
z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii w okresie  
12 miesięcy - od dnia 1 stycznia 2013 r. do dnia 31 grudnia 2013 r.**

Wartość zamówienia:

**niższa od kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie  
art. 11 ust. 8 ustawy Prawo zamówień publicznych**

Tryb postępowania:

**przetarg nieograniczony**

*Zatwierdzone:*

  
ZASTĘPUJĄCY  
DYREKTORA GENERALNEGO  
Maria Sadowska-Mielnik  
DYREKTOR SPRZĄDZAJĄCYJNEGO

### **Informacje ogólne:**

- 1. Wykonawca winien zapoznać się z całością niniejszej specyfikacji.**
- 2. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Wykonawca może zmienić ofertę albo ją wycofać na zasadach wskazanych w niniejszej specyfikacji.**
- 3. Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.**
- 4. Nie dopuszcza się składania ofert częściowych.**
- 5. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.**
- 6. Niniejsze postępowanie prowadzone jest zgodnie z prawem polskim. Zastosowanie w szczególności mają przepisy *ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.) wraz z aktami wykonawczymi. Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za nieznaną sobie wyżej wymienionych aktów prawnych przez Wykonawców.**
- 7. Niniejsze postępowanie jest prowadzone przy udziale komisji przetargowej.**

## **Rozdział I**

### **Definicje i skróty**

Definicje i skróty używane w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oznaczają:

Zamawiający	Główny Inspektorat Weterynarii, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, adres internetowy: <a href="http://www.wetgiw.gov.pl">www.wetgiw.gov.pl</a> , nr NIP: 526-22-83-496, nr REGON: 013298660
siwz	specyfikacja istotnych warunków zamówienia
Pzp	ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.)
korespondencja	wszelkiego rodzaju pytania, wnioski, wyjaśnienia, informacje oraz zawiadomienia
GIWpr-264-3/12(1)	znak postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którym przy kierowaniu korespondencji do Zamawiającego powinien posługiwać się Wykonawca

## **Rozdział II**

### **Informacje o sposobie porozumiewania się z Wykonawcami**

Na podstawie art. 27 ust. 1 Pzp Zamawiający dopuszcza przekazanie korespondencji drogą pisemną, faksem lub e-mailem. Każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt jej otrzymania.

Korespondencję należy kierować:

- 1) pisemnie, na adres: **Główny Inspektorat Weterynarii, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa,**
- 2) faksem, na numer: **(22) 623-22-63,**
- 3) e-mailem, na adres: [rafal.adamiak@wetgiw.gov.pl](mailto:rafal.adamiak@wetgiw.gov.pl).

Osobą upoważnioną do kontaktowania się z Wykonawcami jest:

**Rafał Adamiak – tel. (22) 623-25-51.**

Informacji dotyczących zamówienia udziela się w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach 8<sup>15</sup> – 16<sup>15</sup>.

Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania Wykonawców.

## **Rozdział III**

### **Przedmiot zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii w okresie 12 miesięcy - od dnia 1 stycznia 2013 r. do dnia 31 grudnia 2013 r.**

#### **Kody CPV:**

**79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

Tłumaczenia będą świadczone na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Tłumaczenia pisemne obejmują tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski, francuski i rosyjski oraz z języka angielskiego, francuskiego i rosyjskiego na język polski.

#### **Warunki tłumaczenia pisemnego:**

1. Wykonawca zobowiązuje się do odbierania na swój koszt z siedziby Zamawiającego (lub odbierania za pośrednictwem poczty elektronicznej) materiałów do tłumaczenia oraz dostarczenia na swój koszt, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, przetłumaczonego tekstu (materiał w wersji elektronicznej i ewentualnie wydruk).
2. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron tłumaczeniowych. Przez stronę tłumaczeniową rozumie się 1600 znaków ze spacjami (znormalizowana strona tekstu) zawartych w przekazanych Zamawiającemu przez Wykonawcę tekstach tłumaczeń dokumentów.
3. Za znaki nie uznaje się:
  - 1) wielokrotnie użytych znaków przestankowych (np. wykrępowania),
  - 2) spacji użytych zamiast tabulatorów,
  - 3) cyfr rzymskich i arabskich.Ponadto liczeniem znaków, o którym mowa w ust. 4, nie będą objęte linki do stron internetowych oraz nieprzetłumaczalne nazwy własne.
4. Liczenia znaków dokonuje się w programie MS Office Word. Nie ma znaczenia, w jakiej formie (programie) Zamawiający przekazał dokument/y Wykonawcy.
5. Liczbę stron tłumaczeniowych oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (ze spacjami) zawartych w tłumaczeniach dokumentów przekazanych Wykonawcy w ramach jednego zlecenia przez liczbę 1600. Otrzymałą liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
  - 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
  - 2) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę.Gdy zlecenie obejmuje przetłumaczenie:
  - jednego dokumentu zawierającego łącznie lub
  - dokumentów, które zawierają łączniemniej niż 800 znaków (ze spacjami), Wykonawca otrzymuje wynagrodzenie w wysokości jak za przetłumaczenie jednej strony tłumaczeniowej.

6. Odbiór dokumentów przez Wykonawcę od Zamawiającego oraz odbiór przetłumaczonych dokumentów przez Zamawiającego od Wykonawcy odbywa się w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 8<sup>15</sup> – 16<sup>15</sup>.
7. Dzień złożenia zlecenia przez Zamawiającego Wykonawcy oraz dzień odbioru dokumentu przez Zamawiającego od Wykonawcy nie są wliczane do czasu wykonania zlecenia, z zastrzeżeniem ust. 9 pkt 3 lit. b.
8. Do czasu realizacji zlecenia wykonywanego przez Wykonawcę wlicza się dni robocze, soboty i niedziele oraz dni świąteczne.
9. Tłumaczenia pisemne będą zlecane w trybie:
  - 1) normalnym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień na przetłumaczenie do 8 znormalizowanych stron tekstu łącznie,
  - 2) pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień na przetłumaczenie więcej niż 8 i nie więcej niż 12 znormalizowanych stron tekstu,
  - 3) ekspresowym, gdy:
    - a) zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień na przetłumaczenie powyżej 12 znormalizowanych stron tekstu, lub
    - b) termin złożenia zlecenia następuje do 8 godzin przed terminem wykonania tłumaczenia, maksymalnie 12 znormalizowanych stron tekstu – w takim wypadku ust. 6 nie stosuje się.
10. Dodatek za wykonanie tłumaczenia w trybie pilnym wynosi 25% stawki podstawowej. Dodatek za wykonanie tłumaczenia w trybie ekspresowym wynosi 50% stawki podstawowej.
11. Wynagrodzenie za weryfikację tekstu wynosi 25% wynagrodzenia, które Wykonawca otrzymałby za wykonanie tłumaczenia tekstu, obliczonego zgodnie z powyższymi postanowieniami. Podstawą wyznaczenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba znaków ze spacjami w weryfikowanym tekście.
12. Wykonawca przekazując Zamawiającemu przetłumaczone teksty dokumentów, podaje informacje o:
  - 1) ilości uzyskanych stron tłumaczeniowych,
  - 2) trybie zlecenia,
  - 3) koszcie brutto,
  - 4) imieniu i nazwisku tłumacza, który dokonał tłumaczenia.Wykonawca wystawi fakturę VAT dopiero po uzyskaniu od Zamawiającego potwierdzenia poprawności podanych wyżej informacji.

## **Rozdział IV**

### **Opis sposobu przygotowania ofert**

1. Do oferty zostaną załączone oświadczenia i dokumenty wymagane postanowieniami rozdziału VI siwz.
2. Formularz ofertowy, oświadczenia i dokumenty sporządzone przez Wykonawcę, stanowiące ofertę, powinny być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. W przypadku, gdy ofertę podpisują osoba/osoby, których uprawnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentów rejestrowych załączonych do oferty, wymaga się, aby Wykonawca dołączył oryginał pełnomocnictwa upoważniającego do podpisania oferty.

3. W przypadku, gdy Wykonawca, jako załącznik do oferty, dołączy kopię jakiegoś dokumentu, musi ona być potwierdzona za zgodność z oryginałem na każdej stronie przez osobę podpisującą ofertę lub inną osobę, której uprawnienie do reprezentowania Wykonawcy wynika z dokumentów załączonych do oferty. Potwierdzenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację osoby, która je sporządziła.
4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w rozdziale V ust. 5 siwz, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub te podmioty. Ust. 3 zdanie 2 stosuje się.
5. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim przy pomocy maszyny do pisania, komputera lub inną trwałą i czytelną techniką.
6. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany, powinny być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
7. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, zgodnie z ust. 3.
8. Zaleca się, aby wszystkie zadrukowane strony oferty wraz z załącznikami były kolejno ponumerowane i łączone w sposób uniemożliwiający jej dekompletację.
9. Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), za wyjątkiem informacji określonych w art. 86 ust. 4 Pzp. Dokumenty takie powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
10. Wykonawca powinien umieścić ofertę w zamkniętej, nieprzezroczystej kopercie, zaadresowanej i posiadającej oznaczenia: **„Główny Inspektorat Weterynarii ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa - przetarg nieograniczony na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii w okresie 12 miesięcy - od dnia 1 stycznia 2013 r. do dnia 31 grudnia 2013 r.”** oraz: **„nie otwierać przed godz. 13:30 dnia 8 listopada 2012 r.”**. Na kopercie musi być umieszczona nazwa i adres Wykonawcy.
11. Wykonawca może wprowadzić zmiany do oferty lub wycofać złożoną ofertę przed upływem terminu składania ofert. Zarówno zmiana, jak i wycofanie oferty wymagają zachowania formy pisemnej.  
W celu zmiany oferty Wykonawca złoży Zamawiającemu kolejną ofertę w zamkniętej kopercie oznaczonej jak w ust. 10 oraz, dodatkowo, z dopiskiem: **„Zmiana oferty”**.  
W celu wycofania oferty Wykonawca złoży Zamawiającemu oświadczenie o wycofaniu oferty, podpisane przez osobę/osoby, o których mowa w ust. 2. W oświadczeniu tym należy powołać znak postępowania: GIWpr-264-3/12(1).  
Wykonawca nie może wycofać oferty ani wprowadzić jakichkolwiek zmian w treści oferty po upływie terminu składania ofert.
12. Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.

## **Rozdział V**

### **Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:
  - a) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
  - b) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie,
  - c) dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
  - d) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

W zakresie lit. b Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wykazać spełnianie poniższych szczegółowych warunków:

Wykonawcy wykażą, że w ciągu ostatnich trzech lat przed wszczęciem postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali co najmniej **41 tłumaczeń pisemnych** z języka polskiego na język angielski, francuski i rosyjski lub z języka angielskiego, francuskiego i rosyjskiego na język polski **z dziedziny weterynarii**, w tym co najmniej:

- 25 tłumaczeń z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,
- 8 tłumaczeń z języka polskiego na język francuski lub z języka francuskiego na język polski,
- 8 tłumaczeń z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na język polski.

W zakresie lit. c Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wykazać spełnianie poniższych szczegółowych warunków:

Wykonawcy wykażą, że dysponują lub będą dysponować osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski, francuski i rosyjski lub z języka angielskiego, francuskiego i rosyjskiego na język polski, w tym co najmniej:

- 3 tłumaczami z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,
- 2 tłumaczami z języka polskiego na język francuski lub z języka francuskiego na język polski,
- 3 tłumaczami z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na język polski.

2. *Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych w ust. 1.*

Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu określone w ust. 1, na podstawie oświadczenia, o którym mowa w rozdziale VI ust. 1 lit. a siwz oraz na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego zgodnie z § 1 ust. 1 pkt 3 i 6 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 226, poz. 1817),

potwierdzających, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, wymienione w rozdziale VI ust. 1 lit. a, c, d i e siwz.

W tym przypadku Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, według zasady: Wykonawca „spełnia” albo „nie spełnia” warunki określone w ust. 1. Wykonawcy niespełniający warunków zostaną przez Zamawiającego wykluczeni z postępowania.

3. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają warunek niepodlegania wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 Pzp.

4. *Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunku udziału w postępowaniu, określonego w ust. 3.*

Zamawiający oceni czy Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania z powodu zaistnienia przesłanek, określonych art. 24 ust. 1 pkt 1-9 Pzp, odpowiednio na podstawie oświadczenia, o którym mowa w rozdziale VI ust. 2 lit. a siwz oraz na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 1-4 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, potwierdzających brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia, wymienionych w rozdziale VI ust. 2 lit. a-d siwz.

W tym przypadku Zamawiający oceni, czy istnieją podstawy do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia, według zasady: Wykonawca „spełnia” albo „nie spełnia” warunku braku podstaw do wykluczenia, określonych w art. 24 ust. 1 pkt 1-9 Pzp. Wykonawcy niespełniający warunku niepodlegania wykluczeniu zostaną przez Zamawiającego wykluczeni z postępowania.

5. Wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w ust. 1, na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji przedmiotu zamówienia jest zobowiązany udowodnić Zamawiającemu, że będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.
6. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, każdy z warunków wskazanych w ust. 1 powinien spełniać co najmniej jeden z tych Wykonawców, albo wszyscy Wykonawcy wspólnie.
7. Warunek określony w ust. 3 powinien spełniać każdy z Wykonawców samodzielnie.

## **Rozdział VI**

### **Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu**

1. W celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych w rozdziale V ust. 1 siwz, Wykonawcy muszą przedstawić następujące dokumenty i oświadczenia:



- a) Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu wynikających z art. 22 ust. 1 Pzp złożone na druku stanowiącym **załącznik nr 1 do siwz**,
  - b) Formularz ofertowy stanowiący **załącznik nr 3 do siwz** z podanymi cenami brutto,
  - c) Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, tłumaczeń pisemnych w liczbie określonej w rozdziale V ust. 1 siwz, w celu wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich przedmiotu, w tym języka tłumaczenia, dat wykonania i usługobiorców – na druku stanowiącym **załącznik nr 4 do siwz**,
  - d) dokumenty wystawione przez usługobiorców (np. protokoły odbioru, referencje itp.), potwierdzające, że tłumaczenia, o których mowa w lit. c (podane w wykazie) zostały wykonane należycie; dokument musi zawierać dane o: przedmiocie tłumaczenia, w tym języku tłumaczenia, dacie wykonania, usługobiorcy i usługodawcy,
  - e) Wykaz osób (tłumaczy), którymi dysponuje lub będzie dysponował Wykonawca i które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia w liczbie określonej w rozdziale V ust. 1 siwz, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności – na druku stanowiącym **załącznik nr 5 do siwz**.
2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania, o którym to warunku mowa w rozdziale V ust. 3 siwz, Wykonawcy muszą przedstawić następujące dokumenty i oświadczenia:
- a) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 Pzp, złożone na druku stanowiącym **załącznik nr 2 do siwz**,
  - b) aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 Pzp, wystawiony nie wcześniej niż **6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 Pzp,
  - c) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż **3 miesiące** przed upływem terminu składania ofert,
  - d) aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż **3 miesiące** przed upływem terminu składania ofert.
3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 2

lit. b-d, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
- b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,
- c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie.

Dokumenty, o których mowa w ust. 3 lit. a i c, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 3 lit. b, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3 zdanie pierwsze, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Zapis zdania drugiego ust. 3 stosuje się odpowiednio.

W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.

- 4. Dokumenty wymienione w ust. 1-3 należy przedstawić w formie oryginałów lub kserokopii poświadczonych za zgodność z oryginałem w sposób określony w rozdziale IV ust. 3 siwz.
- 5. W przypadku Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, do oferty musi być dołączony dokument ustanawiający pełnomocnika Wykonawców występujących wspólnie do ich reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 6. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu wynikających z art. 22 ust. 1 Pzp, składa co najmniej jeden z tych Wykonawców, albo wszyscy wspólnie.
- 7. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, dokumenty potwierdzające, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu, składa każdy z Wykonawców oddzielnie.

## **Rozdział VII**

### **Sposób udzielania wyjaśnień oraz zmiana treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia**

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści siwz w trybie art. 38 ust. 1 Pzp. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści siwz wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
2. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści siwz wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 1, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
3. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami, bez ujawniania źródła zapytania, Zamawiający przekazuje wszystkim Wykonawcom, którym przekazał siwz oraz udostępnia na własnej stronie internetowej.
4. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może, w każdym czasie przed upływem terminu składania ofert, zmienić treść siwz. Dokonaną w ten sposób zmianę Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano siwz, a także zamieszcza na własnej stronie internetowej.
5. Zamawiający przedłuży termin składania ofert oraz poinformuje o tym Wykonawców, jeżeli w wyniku zmiany treści siwz niezbędny jest dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach.
6. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 1.
7. O przedłużeniu terminu składania ofert Zamawiający niezwłocznie zawiadamia wszystkich Wykonawców, którym przekazano siwz, oraz umieszcza informację na własnej stronie internetowej.

## **Rozdział VIII**

### **Termin realizacji zamówienia**

Zamówienie będzie realizowane od dnia podpisania umowy, jednak nie wcześniej niż od dnia 1 stycznia 2013 r., do dnia 31 grudnia 2013 r.

## **Rozdział IX**

### **Opis sposobu obliczenia ceny**

1. Cena brutto podana przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, powinna być tak skalkulowana, aby obejmowała kompletne wykonanie przedmiotu zamówienia określonego w rozdziale III siwz.
2. Cena nie będzie podlegać rewaloryzacji ze względu na inflację.
3. Cena brutto powinna być liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

## **Rozdział X**

### **Kryteria oceny ofert**

Podstawą oceny ofert jest cena brutto podana w formularzu ofertowym, stanowiącym **załącznik nr 3 do siwz**.

Kryterium	Waga w %
<b>Cena za tłumaczenia pisemne tekstów (cena za jedną znormalizowaną stronę tekstu w trybie normalnym)</b>	<b>100</b>

Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie kryterium:

- cena – waga 100%

#### **Ocena ofert:**

Ocena punktowa w ramach kryterium zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$W = \frac{W_{\min}}{W_o} \times 100 \text{ pkt}$$

gdzie:

W - ocena punktowa oferty

W<sub>min</sub> - najniższa zaoferowana cena brutto tłumaczenia

W<sub>o</sub> - cena brutto tłumaczenia w ocenianej ofercie

Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów W, natomiast pozostałe oferty otrzymają proporcjonalnie niższe liczby punktów.

## **Rozdział XI**

### **Termin związania ofertą**

1. Okres związania Wykonawców złożoną ofertą wynosi 30 dni licząc od dnia upływu terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni (art. 85 ust. 2 Pzp).

## **Rozdział XII**

### **Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert**

1. Oferty należy składać w Warszawie przy ul. Wspólnej 30, w Biurze Podawczym Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi lub przysyłać pocztą na adres Głównego Inspektoratu Weterynarii. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania terminu do złożenia ofert ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
2. Termin składania ofert upływa dnia **20 listopada 2012 r. o godz. 13:00**. Oferty otrzymane przez Zamawiającego po tym terminie zostaną zwrócone Wykonawcy bez otwierania.
3. Oferty prawidłowo złożone zostaną otwarte publicznie w dniu, w którym upływa termin składania ofert, tj. **20 listopada 2012 r. o godz. 13:30** w siedzibie Zamawiającego w pokoju nr 419c.

## **Rozdział XIII**

### **Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy**

Zgodnie z art. 180 ust. 2 Pzp odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

- a) opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu,
- b) wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia,
- c) odrzucenia oferty Wykonawcy.

Tryb składania odwołań przewidują art. 180 i 182 Pzp.

## **Rozdział XIV**

### **Zamówienia uzupełniające**

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 Pzp.

## **Rozdział XV**

### **Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego**

1. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jest zobowiązany do zawarcia umowy, w której znajdą się odpowiednie zapisy siwz, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
2. W przypadku wybrania oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający może zażądać umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

## **Rozdział XVI**

### **Wymagania dotyczące wadium**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## **Rozdział XVII**

### **Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **Rozdział XVIII**

### **Ogólne warunki umowy**

#### **Tłumaczenia pisemne:**

1. Jeżeli termin wykonania zlecenia oblicza się w dniach, Zamawiający nałoży na Wykonawcę karę w wysokości 5 % kwoty brutto wynagrodzenia z tytułu wykonania zlecenia, obliczonego według stawki podstawowej, ale nie mniej niż 30 złotych, za każdy dzień opóźnienia.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu przez Wykonawcę zlecenia tłumaczenia pisemnego w trybie pilnym lub ekspresowym, Wykonawcy nie przysługuje dodatek za wykonanie tłumaczenia w trybie pilnym, lub odpowiednio, dodatek za wykonanie tłumaczenia w trybie ekspresowym. Ust. 1 stosuje się.
3. W przypadku, gdy wykonane tłumaczenia będą cechowały się wadami redakcyjnymi i merytorycznymi, które nie zostaną przez Wykonawcę usunięte w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego lub zostaną usunięte w sposób nierzetelny, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obniżenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia. Wykonawca może obniżyć należne Zamawiającemu wynagrodzenie do 50% kwoty, jaką Zamawiający otrzymałby, gdyby wykonane wadliwie tłumaczenia zostały wykonane prawidłowo.
4. Zamawiający może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 30-dniowego okresu wypowiedzenia:
  - 1) w przypadku powtarzających się naruszeń terminów określonych w ust. 9 załącznika, o którym mowa w ust. 12,
  - 2) w przypadku, gdy tłumaczenia cechują się rażącymi wadami w zakresie braku spójności terminologicznej tekstu, ewidentnych błędów gramatycznych i językowych, niestosowania ustalonej wcześniej terminologii lekarsko-weterynaryjnej lub nieprzetłumaczenia fragmentów tekstu,
  - 3) w przypadku innych rażących naruszeń umowy lub załącznika, o którym mowa w ust. 12.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę.

6. Zamawiający może odstąpić od umowy z przyczyn określonych w art. 145 Pzp.
7. Lista tłumaczy realizujących zamówienie na rzecz Zamawiającego stanowi załącznik do umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru tłumacza z w/w listy do wykonania zamówienia.
8. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia pisemnego w ramach danego zlecenia.
9. W przypadkach, o których mowa w ust. 4, Zamawiający może żądać od Wykonawcy skreślenia tłumacza z listy tłumaczy, o której mowa w ust. 7.
10. W przypadku, o którym mowa w ust. 9, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu, w terminie 7 dni, osobę zastępującą dotychczasowego tłumacza, która posiada kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania przedmiotu umowy. Na potwierdzenie powyższych wymagań, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu na temat zaproponowanej osoby informacje, o których mowa w rozdziale VI ust. 1 lit. e siwz. Po akceptacji przez Zamawiającego osoby, o której wyżej mowa, zostanie sporządzony aneks do umowy.
11. Zamawiający jest uprawniony do potrącania z wynagrodzenia Wykonawcy kwot kar umownych lub kwot wynikających z obniżenia wynagrodzenia w przypadku, o którym mowa w ust. 3.
12. Przedmiot umowy Wykonawca wykonywać będzie zgodnie z wymaganiami określonymi w „Warunkach tłumaczenia pisemnego” znajdujących się w rozdziale III siwz, stanowiących załącznik do umowy.